

Federico García Lorca

Федерико Гарсия Лорка

Doña Rosita la soltera (Донья Росита, девица; *soltero, m* — холостяк; *soltera, f* — девица; незамужняя; *solo* — один; одинокий)

o (или)

El lenguaje de las flores (язык цветов)

Роема granadino del novecientos (поэма о Гранаде: «гранадская»

девятисотых /годов/),

dividido en varios jardines (разделенная на несколько садов; *dividir* — делить),

con escenas de canto y baile (со сценами пения и танцев; *cantar* — петь; *bailar* — танцевать)

Книгу перевела Ольга Абелла Кастро

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Personajes (действующие лица)

DOÑA ROSITA (Донья Росита)

EL AMA (няня; *ama, f* — хозяйка; экономка; *гувернантка; няня*)

LA TÍA (тетя)

MANOLA PRIMERA (первая мадридская девушка; *manola, f /устар./* — мадридская девушка; *manolo, m /устар./* — мадридский парень)

MANOLA SEGUNDA (вторая мадридская девушка)

MANOLA TERCERA (третья мадридская девушка)

SOLTERA PRIMERA (первая девица)

SOLTERA SEGUNDA (вторая девица)

SOLTERA TERCERA (третья девица)

MADRE DE LAS SOLTERAS (мать девиц)

AYOLA PRIMERA (первая Айола)

AYOLA SEGUNDA (вторая Айола)

EL TÍO (дядя)

EL SOBRINO (племянник)

EL CATEDRÁTICO DE ECONOMÍA

(преподаватель экономики; *catedrático, m* — профессор; преподаватель)

DON MARTÍN (Дон Мартин)

EL MUCHACHO (юноша)

DOS OBREROS (двое рабочих; *obra, f — труд;*
работа; создание; производство)

UNA VOZ (голос)

Acto primero

Действие первое

Habitación con salida a un invernadero

(комната с выходом в оранжерею; salir — выходить; invierno, m — зима; invernadero, m — зимний сад; теплица; оранжерея; парник).

TÍO. ¿Y mis semillas (где: «и» мои семена)?

АМА. Ahí estaban (были там).

TÍO. Pues no están (ну так их нет: «не находятся»).

TÍA. Eléboro (чемерица), fucsias (фуксии) y los crisantemos (и хризантемы), Luis Passy violáceo («Луис Пасси» фиолетовый) y altair blanco plata con puntas (серебристо-белый с кончиками = ободками) heliotropo (гелиотроп).

TÍO. ¿Y mis semillas?

АМА. Ahí estaban.

TÍO. Pues no están.

TÍA. Eléboro, fucsias y los crisantemos, Luis Passy violáceo y altair blanco plata con puntas heliotropo.

ТÍО. Es necesario (необходимо; *necesitar* — *нуждаться*) que cuidéis las flores (чтобы вы ухаживали за цветами; *cuidar* — *заботиться; ухаживать*).

АМА. Si lo dice usted por mí (если вы это говорите из-за меня = мне; *decir* — *говорить*)...

ТÍА. Calla (молчи). No repliques (не отвечай; *replicar* — *отвечать; возражать*).

ТÍО. Es necesario que cuidéis las flores.

АМА. Si lo dice usted por mí...

ТÍА. Calla. No repliques.

ТÍО. Lo digo por todos (я это всем говорю: «из-за всех»; *decir* — *говорить*). Ayer me encontré las semillas de dalias (вчера я нашел семена георгина; *encontrar* — *находить; встречать*) pisoteadas por el suelo (растоптанными на полу; *pisotear* — *топтать; pisar* — *ступать*). *Entra en el invernadero (заходит в оранжерею).*

No os dais cuenta de mi invernadero (вы не понимаете /ценности/ моей оранжереи: «не даете себе отчета о моей оранжерее»; *contar* — *считать; рассказывать; cuenta, f* — *счет; отчет; cuento, m* — *рассказ*); desde el ochocientos siete (с /тысяча/ восемьсот седьмого /года/) en que la condesa de Wandes obtuvo la rosa muscosa (в котором графиня де Вандес получила = вывела моховую розу; *tener* — *иметь; obtener* — *получать; musgo, m* — *мох*), no la ha conseguido nadie en Granada (ее никто /больше/ в Гранаде не = сумел /вывести/; *conseguir*

— *добиваться; достигать; получать; суметь*) más que yo (кроме меня: «больше чем я»), ni el botánico de la universidad (даже: «ни» университетский ботаник). Es preciso que tengáis más respeto por mis plantas (нужно, чтобы вы имели больше уважения = *вы должны с бóльшим уважением относиться* к моим растениям; *tener* — *иметь*; *respetar* — *уважать*; *plantar* — *сажать*).

TÍO. Lo digo por todos. Ayer me encontré las semillas de dalias pisoteadas por el suelo. (*Entra en el invernadero.*) No os dais cuenta de mi invernadero; desde el ochocientos siete en que la condesa de Wandes obtuvo la rosa muscosa, no la ha conseguido nadie en Granada más que yo, ni el botánico de la universidad. Es preciso que tengáis más respeto por mis plantas.

АМА. ¿Pero no las respeto (да разве же: «но» я их не уважаю)?

ТÍA. ¡Chist (ш-ш-ш)! Sois a cual peor (вы один другого хуже: «который хуже»; *ser* — *быть*; *malo* — *плохой*; *peor* — *хуже*).

АМА. Sí, señora (да, сеньора). Pero yo no digo (но я /уж и/ не говорю) que de tanto regar las flores (что если: «от» столько поливать цветы) у tanta agua por todas partes (и от такого /количества/ воды везде: «во всех частях»), van a salir sapos en el sofá (из дивана вылезут = *полезут жабы*; *salir* — *выходить*; *выезжать*; *вылезать*).

ТÍA. Luego bien te gusta olerlas (/а/ потом нюхать тебе их очень: «хорошо» нравится).

АМА. ¿Pero no las respeto?

ТÍA. ¡Chist! Sois a cual peor.

АМА. Sí, señora. Pero yo no digo que de tanto regar las flores y tanta agua por todas partes, van a salir sapos en el sofá.

ТÍA. Luego bien te gusta olerlas.

АМА. No, señora (нет, сеньора). A mí las flores me huelen (мне = *по мне так* цветы пахнут; *oler* — *пахнуть; нюхать*) a niño muerto (мертвым ребенком; *morir* — *умирать*), o a profesión de monja (или пострижением в монахини; *profesión, f* — *декларация; род занятий; профессия; profesión de fe* — *декларация /своей/ веры; кредо; profesión religiosa* — *пострижение в монахи, монахини; постриг*), o a altar de iglesia (или церковным алтарем). A cosas tristes (грустными вещами). Donde esté una naranja (где есть апельсиновое дерево) o un buen membrillo (или хорошая айва), que se quiten las rosas del mundo (пусть исчезнут: «убираются» все розы мира; *quitar* — *убирать; снимать; quitarse* — *убираться; сниматься*). Pero aquí (но здесь = а тут /у нас/)... rosas por la derecha (розы справа), albahaca por la izquierda (базилики слева), anémonas (анемоны), salvias (шалфеи), petunias (петунии) y esas flores de ahora, de moda (и эти нынче модные цветы: «цветы сейчас моды»), los crisantemos (хризантемы), despeinados (растрепанные; *peinar* — *причесывать; despeinar* — *растрепать*) como unas cabezas de gitanillas (как головы цыганских девчонок: «цыганочек»; *gitano, f* — *цыган*). ¡Qué ganas tengo de ver (как мне хотелось бы: «какие желания имею» увидеть) plantados en este jardín

(посажеными в этом саду), un peral (грушу), un cerezo (черешню), un kaki (хурму)!

АМА. No, señora. A mí las flores me huelen a niño muerto, o a profesión de monja, o a altar de iglesia. A cosas tristes. Donde esté una naranja o un buen membrillo, que se quiten las rosas del mundo. Pero aquí... rosas por la derecha, albahaca por la izquierda, anémonas, salvias, petunias y esas flores de ahora, de moda, los crisantemos, despeinados como unas cabezas de gitanillas. ¡Qué ganas tengo de ver plantados en este jardín, un peral, un cerezo, un kaki!

ТІА. ¡Para comértelos (чтобы их: «тебе их» съесть)!

АМА. Come quien tiene boca (/тот/ ест, у кого рот есть: «кто рот имеет»)... Como decían en mi pueblo (как у меня в деревне говорили):

ТІА. ¡Para comértelos!

АМА. Come quien tiene boca... Como decían en mi pueblo:

La boca sirve para comer (рот нужен: «служит», чтобы есть; *servir — служить; подходит; годиться*),

las piernas sirven para la danza (ноги нужны: «служат» для танца)

y hay una cosa de la mujer (а у женщины кое-что есть: «есть вещь женщины»)...

Se detiene (останавливается; detener — задерживать; останавливать) y se acerca a la Tía (и подходит к Тете; cerca — близко; acercarse — приближаться; подходит) y lo dice bajo (и это = что-то тихо говорит).

**La boca sirve para comer,
las piernas sirven para la danza
y hay una cosa de la mujer...**

(Se detiene y se acerca a la Tía y lo dice bajo.)

ТІА. ¡Jesús (Иисус = Боже)! *Signando (крестится: «крестясь»; signar — отмечать; ставить знак; осенять крестом; signo, m — знак; крестное знамение).*

АМА. Son indecencias de los pueblos (непристойности деревенские: «деревень»; *decente — достойный; порядочный; пристойный; indecente — непристойный; неприличный).* *Signando (крестится).*

ROSITA. *Entra rápida (быстро: «быстрая» входит). Viene vestida de rosa (приходит одетая = она одета в розовое) con un traje de del novcientos (в наряде девяностых /годов/), mangas de jamón (с рукавами с буфами; jamón, m — окорок; ветчина; хамон; буф) y adornos de cintas (и украшениями из лент). ¿Y mi sombrero (а моя*

шляпа; *sombra, f* — *тень*)? ¿Dónde está mi sombrero (где моя шляпа)?
¡Ya han dado las treinta campanadas en San Luis (на /колокольне/ Сан
Луис уже прозвучали: «дали» тридцать колокольных ударов;
campana, f — *колокол*; *dar* — *давать*; *дарить*; *бить*)!

TÍA. ¡Jesús! (*Signando.*)

AMA. Son indecencias de los pueblos. (*Signando.*)

ROSITA. (*Entra rápida. Viene vestida de rosa con un traje del
novecientos, mangas de jamón y adornos de cintas.*) ¿Y mi sombrero?
¿Dónde está mi sombrero? ¡Ya han dado las treinta campanadas en
San Luis!

AMA. Yo lo dejé en la mesa (я оставила ее на столе; *dejar* — *оставлять*;
бросать; *позволять*).

ROSITA. Pues no está (ну так ее нет). *Buscan* (*ищут*). *El Ama sale* (*няня
выходит*).

TÍA. ¿Has mirado en el armario (ты посмотрела в шкафу)? *Sale la Tía*
(*тетя выходит*).

AMA. *Entra* (*входит*). No lo encuentro (не вижу: «не нахожу» ее).

ROSITA. ¿Será posible (возможно ли это) que no se sepa dónde está mi
sombrero (чтобы никто не знал: «не зналось», где моя шляпа; *saber* —
знать)?

AMA. Ponte el azul con margaritas (надень голубую с маргаритками;
poner — *помещать*; *ставить*; *класть*; *надевать*; *ponerse* —

становиться; надевать на себя; margarita, f — жемчужина; ромашка; маргаритка).

ROSITA. Estás loca (ты с ума сошла: «сумасшедшая»).

AMA. Más loca estás tú (ты еще более сумасшедшая = не больше, чем ты).

TÍA. *Vuelve a entrar* (снова заходит: «возвращается заходить»); *volver* — возвращаться; *volver a* — снова делать что-либо). ¡Vamos, aquí está (ну же, вот она: «здесь находится»); *ir* — идти; *exa*ть; *vamos* — мы идем; *давай*; ну же)! *Rosita lo coge* (Росита берет ее) *y sale corriendo* (и убегает: «выходит побегав»); *correr* — бежать).

AMA. Yo lo dejé en la mesa.

ROSITA. Pues no está. (Buscan. El Ama sale.)

TÍA. ¿Has mirado en el armario? (Sale la Tía.)

AMA. (Entra.) No lo encuentro.

ROSITA. ¿Será posible que no se sepa dónde está mi sombrero?

AMA. Ponte el azul con margaritas.

ROSITA. Estás loca.

AMA. Más loca estás tú.

TÍA. (Vuelve a entrar.) ¡Vamos, aquí está! (Rosita lo coge y sale corriendo.)

AMA. Es que todo lo quiere volando (вот все-то она хочет сию минуту: «летя»); *es que* — дело в том, что; просто; вот). Ноу ya quisiera (сегодня она бы уже хотела; *querer* — хотеть; любить) que fuese

pasado mañana (чтобы было послезавтра; *ser* — *быть*; *mañana* — *завтра*; *pasar* — *проходить*; *pasado* — *прошлое*; *procedido*). Se echa a volar (бросается лететь = взлетает; *echar* — *бросать*; *кидать*; *echarse* — *бросаться*; *echarse a* — *начинать*; *приниматься*) y se nos pierde de las manos (и не удержать нам ее: «и теряется у нас из рук»; *perder* — *терять*). Cuando chiquita (когда /она была/ маленькой; *chico* — *маленький*; *мальчик*) tenía que contarle todos los días (я каждый день: «все дни» должна была рассказывать ей) el cuento de cuando ella fuera vieja (историю о том, как : «о когда» она будет старушкой; *ser* — *быть*; *contar* — *рассказывать*; *считать*; *cuento, m* — *рассказ*; *cuenta, f* — *счет*; *viejo* — *старый*): «Mi Rosita ya tiene ochenta años (моей Росите уже восемьдесят лет)»... y siempre así (и всегда так). ¿Cuándo la ha visto usted (когда вы видели ее = чтобы она; *ver* — *видеть*) sentada a hacer encaje de lanzadera (присела и занялась кружевом: «сидящей за делать кружева» на челноке; *sentarse* — *садиться*; *lanzadera, f* — *челнок*) o frivolidé (или вязанием), o puntas de festón (или обшивкой: «выступами обшивочного кружева»; *festón, m* — *кружево по краю ткани в форме волн или выступов*; *гирлянда*; *punta, f* — *кончик*; *острие*; *выступ*) o sacar hilos (или прореживала нитки: «доставала нитки») para adornarse una charona (чтобы украсить себе капот)?

ТІА. Nunca (никогда).

АМА. Es que todo lo quiere volando. Hoy ya quisiera que fuese pasado mañana. Se echa a volar y se nos pierde de las manos. Cuando chiquita tenía que contarle todos los días el cuento de cuando ella fuera vieja: «Mi Rosita ya tiene ochenta años»... y siempre así. ¿Cuándo la ha visto

usted sentada a hacer encaje de lanzadera o frivolidé, o puntas de festón o sacar hilos para adornarse una charona?

TÍA. Nunca.

АМА. Siempre del coro al caño (все время /бегает/ то туда, то сюда: «всегда из хора в галерею») y del caño al coro (то сюда, то туда: «из галереи в хор»); del coro al caño y del caño al coro (*del coro al caño y del caño al coro — старинная скороговорка*).

ТÍA. ¡A ver si te equivocas (да уж прям и так: «посмотреть, не ошибаешься ли ты»)!

АМА. Si me equivocara (если бы я ошибалась) no oiría usted ninguna palabra nueva (вы не услышали бы никакого нового слова = ничего нового).

ТÍA. Claro (конечно) es que nunca me ha gustado contradecirla (мне просто никогда не нравилось ей перечить; *decir — говорить; contra — против; es que — дело в том, что; просто; ведь*), ¿porque quién arena a una criatura (потому что, кто же опечалит = *resueltos опечалит* создание; *pena, f — горе; страдание; печаль; criar — создавать; растить; воспитывать*) que no tiene padres (у которого нет родителей; *padre, m — отец; madre, f — мать*)?

АМА. Ni padre (ни отца), ni madre (ни матери), ni perrito que le ladre (ни собачки, которая бы ей лаяла; *ladrar — лаять; perro, m — собака*), pero tiene un tío y una tía (но у нее есть дядя и тетя) que valen un tesoro (которые стоят сокровища = дороже золота). *La abraza (обнимает ее)*.

AMA. Siempre del coro al caño y del caño al coro; del coro al caño y del caño al coro.

TÍA. ¡A ver si te equivocas!

AMA. Si me equivocara no oiría usted ninguna palabra nueva.

TÍA. Claro es que nunca me ha gustado contradecirla, ¿porque quién appena a una criatura que no tiene padres?

AMA. Ni padre, ni madre, ni perrito que le ladre, pero tiene un tío y una tía que valen un tesoro. (*La abraza.*)

TÍO. *Dentro* (*внутри = за сценой*). ¡Esto ya es demasiado (*это уже слишком*)!

TÍA. ¡María Santísima (*Пресвятая Мария; santo — святой*)!

TÍO. Bien está que se pisen las semillas (*мало того, что топчут: «хорошо /уже/, что топчутся», семена; pisar — топтать; наступать*), pero no es tolerable (*но, /что совершенно/ недопустимо; tolerar — терпеть; выносить; допускать; tolerable — терпимый; сносный; допустимый*) que esté con las hojitas tronchadas la planta de rosal (*чтобы со сломанными листиками был розовый куст: «растение розы»; hoja, f — лист*) que más quiero (*который я люблю больше /всех/*). Mucho más que la muscosa (*намного больше, чем моховую /розу/*) y la hispida (*и французский шиповник*) y la pomponiana (*и помпонную*) y la damascena (*и дамасскую*) y que la eglantina de la reina Isabel (*и чем шиповник королевы Изабеллы*). *A la Tía (Teme)*. Entra (*заходи*), entra (*заходи*) y la verás (*и увидишь ее*).

TÍO. (*Dentro.*) ¡Esto ya es demasiado!

TÍA. ¡María Santísima!

TÍO. Bien está que se pisen las semillas, pero no es tolerable que esté con las hojitas tronchadas la planta de rosal que más quiero. Mucho más que la muscosa y la hispida y la pomponiana y la damascena y que la eglantina de la reina Isabel. (*A la Tía.*) Entra, entra y la verás.

TÍA. ¿Se ha roto (*/она/ сломалась; romper — ломать; рвать*)?

TÍO. No, no le ha pasado gran cosa (*нет, ничего страшного: «великой вещи» с ней не случилось*), pero pudo haberle pasado (*но могло случиться; poder — мочь*).

АМА. ¡Acabáramos (*ну и делу конец: «закончили»; acabar — заканчивать; ¡Acabáramos! — Наконец-то! Все понятно! Ну и делу конец!*)!

TÍO. Yo me pregunto (*мне интересно: «я спрашиваю себя»*): ¿quién volcó la maceta (*кто перевернул /цветочный/ горшок*)?

АМА. A mí no me mire usted (*вы на меня не смотрите; mirar — смотреть*).

TÍO. ¿He sido yo (*это я что ли: «был я»*)?

АМА. ¿Y no hay gatos (*а /разве/ нет котов = не мог быть кот*) y no hay perros (*и нет собак = или собака*), y no hay un golpe de aire (*и нет удара ветра = или порыв ветра*) que entra por la ventana (*который влетает: «входит» в окно*)?

TÍA. Anda (*давай-ка; andar — ходить; anda — давай-ка; брось; да ладно*), barre el invernadero (*подмети оранжерею; barrer — мести; подметать*).

TÍA. ¿Se ha roto?

TÍO. No, no le ha pasado gran cosa, pero pudo haberle pasado.

AMA. ¡Acabáramos!

TÍO. Yo me pregunto: ¿quién volcó la maceta?

AMA. A mí no me mire usted.

TÍO. ¿He sido yo?

AMA. ¿Y no hay gatos y no hay perros, y no hay un golpe de aire que entra por la ventana?

TÍA. Anda, barre el invernadero.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (испанский язык), в подразделе

«Тексты на испанском языке, адаптированные по методу чтения

Ильи Франка»